

HaDegel sheli

הדגל שלי

Paroles : Tehar Lev Yoram

Musique : Avital Eilana

Chorégraphie : [Gov Ari Schmulik](#) – 1988

הדגל שלי

אני וגם הסבתא
ישבנו פה בצוותא
על הספסל שבגינה
וסבתא שוב חוזרת
ושוב היא מספרת
מה שהיה לפני המדינה :

איך ישובים בנתה היא
מגדל, גדר של תיל ,
ובלילות שמרה מפני אויב
בדפנה וחניתה
מהמיגדל הביטה
ושרה עם כולם מכל הלב :

הדגל שלי הוא כחול ולבן
אתמול, היום וגם מחר
הדגל שלי הוא כחול ולבן
כמו הים והמידבר .

אני וגם הסבתא
ישבנו פה בצוותא
על הספסל שבגינה
וסבתא שוב חוזרת
ושוב היא מספרת
מה שהיה לפני המדינה .

היום הכול פורח
גדל ומתפתח
רואה ולא מאמינה
והיא תמיד חוזרת
צוחקת ואומרת
אסור לשכוח את המנגינה :

הדגל שלי הוא כחול ולבן...

Degel	un drapeau	דגל
Ani	moi, je	אני
Gam	aussi	גם
Savta	une grand-mère	סבתא
Lashevet, yashav	être assis	לשבת, ישב
Po	ici	פה
Betzavta	en compagnie, ensemble	בצוותא
Al	sur	על
Safsai	un banc	ספסל
Gina	un jardin	גינה
Shuv	de nouveau	שוב
Lachzor, chazar	retourner, revenir	חזר, לחזור
Lesaper, siper	raconter	סיפר, לספר
Ma	quoi, que	מה
Liyot, haya	être	היה, להיות
Llifney	avant	לפני
Medina	un état	מדינה
Eich	comment	איך
Yishuv, yishuvim	un Yishuv	ישובים, ישוב
Livnot, bana	construire, bâtir	לבנות, בנה
Migdal	une tour	מגדל
Gader	une barrière	גדר

Tayil	fil de fer	תיל
Laila, lelout	une nuit	לילות, לילה
Lishmor, shamar	garder	לשמור, שמר
Mipney	devant, avant	מפני
Oyev	un ennemi	אויב
Dafna	Dafna	דפנה
Chanita	Chanita	חניתה
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil	הביט, להביט
Lashir, shar	chanter	שר, לשיר
Im	avec	עם
Kol	tout, chaque	כול
Mikol halev	de tout cœur	מכל הלב
Lev	un cœur	לב
Kachol	bleu	כחול
Lavan	blanc	לבן
Etmol	hier	אתמול
Hayom	aujourd'hui	היום
Machar	demain	מחר
Kmo	comme	כמו
Yam	la mer	ים
Midbar	le désert	מידבר
Hakol	tout	הכול
Lifroach, parach	fleurir, croître	פרח, לפרוח
Ligdol, gadal	pousser, grandir	גדל, לגדול
Lehitpateach, hitpateach	croître, se développer	התפתח, להתפתח
Lir'ot, ra'a	voir	ראה, לראות
Lea'amin, he'emin	croire, faire confiance	האמין, להאמין
Tamid	toujours	תמיד
Litzchok, tzachak	rire	צחק, לצחוק
Lomar, amar	dire	אמר, לאמור
Asur	il est interdit	אסור
Lishkoach, shachach	oublier	שכח, לשכוח
Mangina	une mélodie, une chanson	מנגינה

Mon drapeau

Grand-mère et moi
Étions assis ensemble
Sur le banc, dans le jardin.
Et de nouveau, grand-mère répète,
De nouveau, elle raconte,
Comment c'était avant l'Etat d'Israël :

Comment elle a construit des colonies,
Une tour, une clôture de fil barbelé
Et qu'elle chantait, les nuits, devant l'ennemi.
Dans les kibbutz de Dafna et Chanita,
Elle a regardé vers la tour
Et a chanté de tout cœur avec tous.

**Mon drapeau est bleu et blanc,
Hier, aujourd'hui et aussi demain.
Mon drapeau est bleu et blanc,
Comme la mer et le désert.**

Grand-mère et moi
Étions assis ensemble
Sur le banc, dans le jardin.
Et de nouveau, grand-mère répète,
De nouveau, elle raconte,
Comment c'était avant l'Etat d'Israël :

Aujourd'hui, tout pousse,
Grandit et se développe,
Je vois mais n'y crois pas.
Et toujours elle répète,
Rit et dit :
« Il est interdit d'oublier cette mélodie. »

**Mon drapeau est bleu et blanc,
Hier, aujourd'hui et aussi demain.
Mon drapeau est bleu et blanc,
Comme la mer et le désert.**

HaDegel sheli

Ani vegam hasavta
Yashavnu po betzavta
Al hasafsal shebagina.
Vesavta shuv chozeret
Veshuv hi mesaperet
Ma shehaya lifney hamedina :

Eich yishuvim banta hi
Migdal gader shel tayil
Uvalelot shamra mipney oyev.
BeDafna veChanita
El hamigdal hibita
Veshara im kulam mikol halev :

**Hadegel sheli hu kachol velavan
Etmol hayom vegam machar.
Hadegel sheli hu kachol velavan
Kmo hayam vehamidbar.**

Ani vegam hasavta
Yashavnu po betzavta
Al hasafsal shebagina.
Vesavta shuv chozeret
Veshuv hi mesaperet
Ma shehaya lifney hamedina :

Hayom hakol poreach
Gadel umitpateach
Ro'a velo ma'amina.
Vehi tamid chozeret
Tzocheket ve'omeret
Asur lishkoach et hamangina :

**Hadegel sheli hu kachol velavan
Etmol hayom vegam machar.
Hadegel sheli hu kachol velavan
Kmo hayam vehamidbar.**

Pas de danse

1ère partie (x2)

Débuter face au centre.

- 1-2 **DG** ouvre, croise devant.
- 3-8 Répéter 1-2 trois fois.
- 9-12 **DGDG** Cherkessia.
- 13-14 **DD** Ouvre, saut en levant la jambe **G**.
- 15-16 **GG** Ouvre, saut en levant la jambe **R**.
- 17-24 Répéter 1-8.
- 25-27 **DGD** Tour complet **SAM** en marchant **SCAM**.
- 28-30 **GDG** Tour complet **SCAM** en marchant **SAM**.
- 31-32 **DG** Balance, balance.

2ème partie (x2)

- 1-4 **DGDG** Ouvre, croise **b**, ouvre avec $\frac{1}{4}$ pivot **c**, pointe (Hassidique modifié).
- 5-8 **GDGD** en marchant vers le centre: Ouvre, croise **b**, ouvre, pointe.
- 9-11 **DG** $\frac{3}{4}$ tour **SAM** en allant **vers le cercle**. (maintenant face au centre).
- 12-16 **DGDGD-** Ouvre, croise **devant**, balance **arrière**, ouvre, croise **arrière**, pause.
- 17-32 Répéter 1-16 mais pied opposé et tours en sens inverse.
De nouveau vers le centre comme en 5-8.

Recommencer la **1ère partie**.

Hadegel Sheli (C)

My Flag. 1988. Shmulik Gov Ari.

Part 1

		Start facing i .
1-2	rl	Open, cross f .
3-8		Repeat 1-2 three more times.
9-12	rlrl	Cherkessia.
13-14	rr	Open, hop while lifting l leg.
15-16	ll	Open, hop while lifting r leg.
17-24		Repeat 1-8.
25-27	rlr	Full turn c going a .
28-30	lrl	Full turn a going c .
31-32	rl	Balance, balance.

Repeat **Part 1**.

Part 2

1-4	rlrl	Open, cross b , open with $\frac{1}{4}$ pivot c , touch (modified Hassidic step).
5-8	lrlr	Going i : Open, cross b , open, touch.
9-11	rl	$\frac{3}{4}$ turn c moving o . (now facing i).
12-16	rlrlr-	Open, cross f , rock b , open, cross f , pause.
17-32		Repeat 1-16 but start on opposite foot and opposite turns. Still move i on beats 5-8.

Repeat **Part 2**.

Start **Part 1** again.

Jack Steel's step notation (see <http://www.israelidances.com/StepsLegend.htm> for explanation of the codes):

i{**S_XR_iS_hS_X[T_a]B**}{[**S_{bp1}S_{libt}T_{o3X}**]}

L. 4B. W 2B. 4B. Y B. W W. Y-V.